

英语和汉语的十大区别初探实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_92_8C_E6_c96_645462.htm 英语和汉语的十大区别初探 一、英语重结构，汉语重语义 我国著名语言学家王力先生曾经说过：“就句子的结构而论，西洋语言是法治的，中国语言是人治的。”（《中国语法理论》，《王力文集》第一卷，第35页，山东教育出版社，1984年）我们看一看下面的例子：Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with inbuilt（成为固定装置的，嵌入墙内的；内在的，固有的）personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell television, and digital age will have arrived。译文：儿童将与装有个性芯片的玩具娃娃玩耍，具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具，人们将在气味电视前休闲，到这时数字时代就来到了。这句英语是由四个独立句构成的并列句，前三个句子都用简单将来时，最后一个句子用的是将来完成时，句子之间的关系通过时态、逗号和并列连词and表示得一清二楚。而汉语译文明显就是简单的叙述，至于句子之间的关系完全通过句子的语义表现出来：前三个句子可以看成是并列关系，最后一个句子则表示结果。二、英语多长句，汉语多短句 由于英语是“法治”的语言，只要结构上没有出现错误，许多意思往往可以放在一个长句中表达；汉语则正好相反，由于是“人治”，语义通过字词直接表达，不同的意思往往通过不同的短句表达出来。正是由于这个原因，考研英语译汉试题几乎百分之百都是长而复杂的句子，而翻译成中文经常就成了

许多短小的句子。例如：Interest in historical methods had arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline（身心的锻炼，训练；纪律，风纪，命令服从；惩戒，惩罚；学科，科目）and more from internal quarrels among historians themselves. 译文：人们对历史研究方法产生了兴趣，这与其说是因为外部对历史作为一门知识学科的有效性提出了挑战，还不如说是因为历史学家内部发生了争吵。英文原句是个典型的长句，由27个词组成，中间没有使用任何标点符号，完全靠语法结构使整个句子的意思化零为整：less through ... and more from 构成一个复杂的状语修饰动词arisen。在中文翻译中，“产生兴趣”这一重要内容通过一个独立的句子表达，两个不同的原因则分别由不同的句子表达，整个句子被化整为零。

三、英语多从句，汉语多分句 英语句子不仅可以在简单句中使用很长的修饰语使句子变长，同时也可以用从句使句子变复杂，而这些从句往往通过从句引导词与主句或其它从句连接，整个句子尽管表面上看错综复杂却是一个整体。汉语本来就喜欢用短句，加上表达结构相对松散，英语句子中的从句翻成汉语时往往成了一些分句。例如：On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed. 译文：总的来说，得出这样一个结论是有一定程度把握的，但是必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比的另一个孩子的态度相同；他也没有因缺乏别的孩子已掌握的有关知识而被扣分

。原文中两个only if引导的从句显然使整个句子变得很复杂，可是由于有并列连词but和and，整句话的逻辑关系十分清楚：……能够得出结论……但是只要……而且只要……。从上面的译文我们可以看出，为了使中文表达更加清楚，but only if ... and only if ... 首先提纲挈领：但是必须具备两个条件……，这种做法给我们的感觉是译文中没有从句，有的只是一些不同的分句。

四、主语，宾语等名词成分“英语多代词，汉语多名词”在句子中，英语多用名词和介词，汉语多用动词。英语不仅有we、you、he、they等人称代词，而且还有that、which之类的关系代词，在长而复杂的句子，为了使句子结构正确、语义清楚，同时避免表达上的重复，英语往往使用很多代词。汉语虽然也有代词，但由于结构相对松散、句子相对较短，汉语里不能使用太多的代词，使用名词往往使语义更加清楚。请看下面的例句：There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend. 译文：届时，将出现由机器人主持的电视访谈节目及装有污染监测器的汽车，一旦这些汽车污染超标(或违规)，监测器就会使其停驶。

100Test 下载
频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com